

互动认知¹的词语和游戏

[法]阿兰·李比雄

孔潜 译

互动认知的词语有哪些？互动认知是通过词语进行的吗？那么，十年前我们意欲创办的《互动认知》杂志，其合理性和功用又是什么呢？

这些正是当年我和乐黛云投身该事业时所思考的问题。

我从欧洲跨文化研究院（Transcultura）创建的互动人类学（anthropologie réciproque）研究中获取经验，得出了这样一条信念：从本质上看，这种形式的对他者的认识——参照哲学家胡塞尔，我称之为“跨主体相遇”²（rencontre transsubjective）——在相互性事件中，依靠更多的是目光和非语言的交流，而不是伴随这一相遇的词语。记得当我告诉乐黛云这个想法时，她很惊讶，或许略有些怀疑。

乐黛云所言当然不无道理：词语及其覆盖的概念——因每种语言自身的特性不同，覆盖的方式也各异——是开启认识他者之门的钥匙。正因为如此，多年来我们在跨文化研究所，在安贝托·艾柯的科学领导下，不断推进一项关键词和核心概念的百科全书计划，谦虚点说是一份跨文化刊物，此处百科全书的概念延伸至“开放的作品”。这些词语和概念的涵义同语义场相关联，语义场又因对话者各自文化的不同而变化，分析涵义能够帮助我们从整体上把握词语和概念，得出共同认识。

但是我认为，这些钥匙，即他者特殊的语言文化背景下的词语，只有在翻译和分析之前和同时，发生了跨主体震动，使我们能够更好地把握它们的情况下，才能转动并开启互动认知之门。既是寻求对话者之间最佳状态的“舞蹈”，又是诺瓦利斯³所说的“精神之舞”，安置和启动研究领域，借用跨文化研究

¹ “互动认知”法文原文为“connaissance réciproque”，英文译作“reciprocal knowledge”，赵汀阳译作“互惠知识”，也有人译作“双向认识”等。译者特向乐黛云先生请教，也考虑到同“互动人类学”（anthropologie réciproque）保持一致，译作“互动认知”。——译注

² 参见我与赵汀阳的辩论：阿兰·李比雄、赵汀阳：跨主体性概念和互动认知（即出）。——原注

³ 诺瓦利斯（Novalis, 1772-1801）德国浪漫主义诗人。——译注